

啟示錄第一章譯文對照

1【和合本】耶穌基督的啟示，就是神賜給他，叫他將必要快成的事指示他的眾僕人。他就差遣使者曉諭他的僕人約翰。

【和修訂】耶穌基督的啟示，就是神賜給他，要他將必定快成就的事指示他的眾僕人。他差遣使者指明給他的僕人約翰，

【新譯本】耶穌基督的啟示，就是 神賜給他，叫他把快要發生的事指示他的眾僕人。他就差派天使顯示給他的僕人約翰。

【呂振中】耶穌基督的啟示、就是神給了他、叫他將必須快發生的事指示他僕人們的。他藉他的一位天使傳送，用表號指示他的僕人約翰。

【思高本】耶穌基督的啟示，是天主賜給他，叫他把那些必須快要發生的事，指示給自己的僕人們；他遂打發天使，告訴自己的僕人若望；

【牧靈本】耶穌基督的啟示。天主授予他，好使他把不久將發生的事指示給他的僕人們。他派遣他的天使告訴他的僕人若望。

【現代本】本書是記載耶穌基督的啟示。神給他這啟示，要他把短期內必定發生的事指示給神的僕人們。基督差遣天使向他的僕人約翰顯示這些事，

【當代版】以下是神賜給耶穌基督的啟示，讓耶穌把將來要發生的事情，向祂的眾僕人顯示出來。因此，耶穌就差派天使向祂的僕人約翰傳達。

【KJV】The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

【NIV】The revelation of Jesus Christ, which God gave him to show his servants what must soon take place. He made it known by sending his angel to his servant John,

【BBE】The Revelation of Jesus Christ which God gave him so that his servants might have knowledge of the things which will quickly take place: and he sent and made it clear by his angel to his servant John;

【ASV】The Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show unto his servants, even the things which must shortly come to pass: and he sent and signified it by his angel unto his servant John;

2【和合本】約翰便將神的道和耶穌基督的見證，凡自己所看見的都證明出來。

【和修訂】約翰就將神的道和耶穌基督的見證，凡自己所看見的，都見證出來。

【新譯本】約翰把 神的道，和耶穌基督的見證，凡是自己所看見的，都見證出來了。

【呂振中】約翰便為了神之道和耶穌基督作的見證、凡他自己在異象中所見過的、都作見證。

【思高本】若望便為天主的話和為耶穌基督作了見證，即對他所見到的一切作了證。

【牧靈本】若望便為天主聖言和耶穌基督作見證，即他所見到的一切作證。

【現代本】約翰就把所看見的告訴大家，為神的信息和耶穌基督所啟示的真理作見證。

【當代版】約翰便將自己目睹的一切，不折不扣地記錄下來，為神的道和耶穌基督作證。

【KJV】Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

【NIV】who testifies to everything he saw--that is, the word of God and the testimony of Jesus Christ.

【BBE】Who gave witness of the word of God, and of the witness of Jesus Christ, even of all the things which he saw.

【ASV】who bare witness of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, even of all things that he saw.

3【和合本】念這書上預言的和那些聽見又遵守其中所記載的，都是有福的，因為日期近了。

【和修訂】誦讀這書上預言的，和那些聽見又遵守其中所記載的，都是有福的，因為時候近了。

【新譯本】讀這書上預言的人，和那些聽見這預言並且遵守書中記載的人，都是有福的！因為時候近了。

【呂振中】那宣讀這神言傳講之話的、和那些聽而遵守其中所記載的、都有福氣；因為時機近了。

【思高本】那誦讀和那些聽了這預言，而又遵行書中所記載的，是有福的！因為時期已臨近了。

【牧靈本】凡誦讀這預言、聆聽並遵守其中所記載的人有福了！因為日期近了。

【現代本】讀這本書的人多麼有福啊！聽見這預言並遵守書中所記載的人多麼有福啊！因為這一切事實實現的日子快要到了。

【當代版】每一個公開宣讀和聽從遵守這些預言的人，都是有福的，因為時日無多了。

【KJV】Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

【NIV】Blessed is the one who reads the words of this prophecy, and blessed are those who hear it and take to heart what is written in it, because the time is near.

【BBE】A blessing be on the reader, and on those who give ear to the prophet's words, and keep the things which he has put in the book: for the time is near.

【ASV】Blessed is he that readeth, and they that hear the words of the prophecy, and keep the things that are written therein: for the time is at hand.

4【和合本】約翰寫信給亞西亞的七個教會。但願從那昔在、今在、以後永在的神，和他寶座前的七靈，

【和修訂】約翰寫信給亞細亞的七個教會。願那位昔在、今在、以後永在的神，與他寶座前的七靈。

【新譯本】約翰寫信給在亞西亞的七個教會。願恩惠平安，從那位今在、昔在、以後永在的神，從他寶座前的七靈，

【呂振中】約翰寫信給亞西亞的七個教會。願你們蒙恩平安；願你們從那今在昔在以後永在的、從他寶座前的七靈、

【思高本】若望致書給亞細亞的七個教會：願恩寵與平安由那今在、昔在及將來永在者，由在他寶座

前的七神，

【牧靈本】若望寫信給亞細亞的七個教會：願那位今在、昔在、且繼續永在者和由他寶座前的七神

【現代本】我約翰寫信給亞細亞省的七個教會：願那位昔在、今在、將來永在的神，以及他寶座前的七個靈，

【當代版】約翰寫給亞西亞七間教會的信件如下：親愛的弟兄姊妹：願昔在、今在、以後永在的天父神和圍繞在祂寶座前的七靈，

【KJV】John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

【NIV】John, To the seven churches in the province of Asia: Grace and peace to you from him who is, and who was, and who is to come, and from the seven spirits before his throne,

【BBE】John to the seven churches which are in Asia: Grace to you and peace, from him who is and was and is to come; and from the seven Spirits which are before his high seat;

【ASV】John to the seven churches that are in Asia: Grace to you and peace, from him who is and who was and who is to come; and from the seven Spirits that are before his throne;

5【和合本】並那誠實作見證的、從死裡首先復活、為世上君王元首的耶穌基督，有恩惠、平安歸與你們！他愛我們，用自己的血使我們脫離（有古卷作：洗去）罪惡，

【和修訂】和那忠信的見證者、從死人中復活的首生者、世上君王的元首耶穌基督，賜恩惠和平安給你們。他愛我們，用自己的血使我們從罪中得釋放，

【新譯本】又從那信實的見證人、死人中首先復生的、地上眾君王的統治者耶穌基督臨到你們。他愛我們，用自己的血把我們從我們的罪中釋放出來，

【呂振中】又從耶穌基督、那忠信的舍生作證者、死人中首先復活的、地上諸王的元首、得恩惠平安。他愛我們，用他的血解放了我們脫離我們的罪；

【思高本】並由那原為忠實的見證，死者中的首生者，和地上萬王的元首耶穌基督賜與你們。願光榮與權能歸於那愛我們，並以自己的血解救我們脫離我們的罪過，

【牧靈本】以及那位忠誠的見證者，即最先從死者中復活，且為世上萬王之王的耶穌基督賜給你們恩寵和平安。

【現代本】和那忠誠的見證者、首先從死裡復活、作地上諸王的統治者耶穌基督，賜恩典、平安給你們！他愛我們，為我們犧牲流血，從罪中把我們釋放了出來，

【當代版】並那位首先從死裡復活，忠實作證，身為世上所有統治者最高元首的耶穌基督，恩待你們，賜你們平安。基督愛我們，為我們流血捨命，使我們脫離罪惡，

【KJV】And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

【NIV】and from Jesus Christ, who is the faithful witness, the firstborn from the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who loves us and has freed us from our sins by his blood,

【BBE】 And from Jesus Christ, the true witness, the first to come back from the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who had love for us and has made us clean from our sins by his blood;

【ASV】 and from Jesus Christ, who is the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth. Unto him that loveth us, and loosed us from our sins by his blood;

6【和合本】又使我們成為國民，作他父神的祭司。但願榮耀、權能歸給他，直到永永遠遠。阿們！

【和修訂】又使我們成為國度，作他父神的祭司。願榮耀、權能歸給他，直到永永遠遠。阿們！

【新譯本】又使我們成為國度，作他父 神的祭司。願榮耀權能都歸給他，直到永永遠遠。阿們。

【呂振中】又使我們成國為祭司、可親近他的父神。願榮耀權能歸於他、世世無窮！阿們（即：誠心所願）。

【思高本】使我們成為國度，成為侍奉他的天主和父的司祭的那位，直到萬世萬代。阿們。

【牧靈本】他愛了我們，他的血把我們從我們的罪中解救出來；他使我們成為一個王國，成為他的父、天主司祭的民族。願光榮權能世世代代永歸於他！阿們！

【現代本】使我們成為王家的祭司，來事奉他的父神。願榮耀和權能歸於耶穌基督，世世無窮！阿們。

【當代版】成為祂王國的子民，又立我們作祂父神的祭司。願祂得著一切榮耀和權柄，永無窮盡，誠心所願。

【KJV】 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

【NIV】 and has made us to be a kingdom and priests to serve his God and Father--to him be glory and power for ever and ever! Amen.

【BBE】 And has made us to be a kingdom and priests to his God and Father; to him let glory and power be given for ever and ever. So be it.

【ASV】 and he made us to be a kingdom, to be priests unto his God and Father; to him be the glory and the dominion for ever and ever. Amen.

7【和合本】看哪，他駕雲降臨！眾目要看見他，連刺他的人也要看見他；地上的萬族都要因他哀哭。這話是真實的。阿們！

【和修訂】看哪，他駕雲降臨；眾目都要看見他，連刺他的人也要看見他；地上的萬族要因他哀哭。這是真實的。阿們！

【新譯本】看哪，他駕著雲降臨，每一個人都要看見他，連那些刺過他的人也要看見他，地上的萬族都要因他捶胸。這是必定的，阿們。

【呂振中】看吧，他駕雲而來，眾目必看見他；連刺他的人也必看見；地上萬族都必因他而捶胸號啕。是一定的，一定的。

【思高本】看，他乘著雲彩降來，眾目都要瞻望他，連那些刺透了他的人，也要瞻望他，地上的各種族都要哀悼他。的確這樣。阿們。

【牧靈本】看！他乘雲彩而來，眾目都將仰望他，連那些刺透他的人也會看到他；世上萬民要因他哀慟。必然會這樣！阿們。

【現代本】看哪！他駕著雲來了；每一個人都要看見他，連槍刺他的那些人也要看見他。他來的時候，地上萬民要為他悲傷痛哭。這事必然發生！阿們。

【當代版】看哪！祂在雲彩圍繞下，再來到地上，全人類，都要看見祂，包括那些曾經刺祂的人。他們都必因祂的來臨嚎啕大哭，這是必然發生的事，誠心所願。

【KJV】Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

【NIV】Look, he is coming with the clouds, and every eye will see him, even those who pierced him; and all the peoples of the earth will mourn because of him. So shall it be! Amen.

【BBE】See, he comes with the clouds, and every eye will see him, and those by whom he was wounded; and all the tribes of the earth will be sorrowing because of him. Yes, so be it.

【ASV】Behold, he cometh with the clouds; and every eye shall see him, and they that pierced him; and all the tribes of the earth shall mourn over him. Even so, Amen.

8【和合本】主神說：“我是阿拉法，我是俄梅戛（阿拉法，俄梅戛：乃希臘字母首末二字），是昔在、今在、以後永在的全能者。”

【和修訂】主神說：“我是阿拉法，我是俄梅戛，是今在、昔在、以後永在的全能者。”

【新譯本】主神說：“我是阿拉法，我是俄梅格；我是今在、昔在、以後永在，全能的神。”

【呂振中】今在昔在、以後永在的全能者、主神說：“我是阿拉法，是俄梅戛（此二音譯詞乃希臘字母首末二字）”。

【思高本】“我是‘阿耳法’和‘敖默加’，”那今在、昔在及將來永在的全能者上主天主這樣說。

【牧靈本】今在，昔在，並繼續永在的上主天主說：“我是，‘阿耳法’（始）和‘敖默加’（終），是宇宙之主。”

【現代本】昔在、今在、將來永在的主——全能的神說：“我是阿爾法，就是開始，是亞米茄，就是終結！”

【當代版】主神說：“我是阿拉法，我是亞米加；我是昔在、今在、以後永在的全能者。”

9【和合本】我約翰就是你們的弟兄，和你們在耶穌的患難、國度、忍耐裡一同有分，為神的道，並為給耶穌作的見證，曾在那名叫拔摩的海島上。

【和修訂】我一約翰就是你們的弟兄，在耶穌裡和你們一同在患難、國度、忍耐裡有份的，為神的道，並為給耶穌作的見證，曾在那名叫拔摩的海島上。

【新譯本】我約翰，就是你們的弟兄，在耶穌裡跟你們一同分享患難、國度和忍耐的，為了神的道和耶穌的見證，曾經在那名叫拔摩的海島上

【呂振中】我約翰、你們的兄弟、又在耶穌裡一同有分於苦難國度和堅忍的、為了神之道、和耶穌作

的見證、曾在那叫拔摩的海島上。

【思高本】我若望，你們的弟兄，並在耶穌內與你們共患難，同王權和同忍耐的，為天主的話，並為給耶穌作證，曾到了一座名叫派特摩的海島上。

【牧靈本】我，若望，是你們的弟兄，願和你們一起為耶穌受苦、忍耐，並且同享天主國。為了天主聖言，為了給耶穌作見證，我曾到派特摩島上。

【現代本】我是約翰——你們的弟兄。我在耶穌裡跟你們分擔患難，一同忍耐，也要分享他的主權。為了傳揚神的道和耶穌所啟示的真理，我曾被囚禁在名叫拔摩的海島上。

【當代版】我約翰，就是和你們一同分嘗耶穌的苦難、國度和忍耐的弟兄，因傳揚神的道和為主耶穌作證而被人放逐到拔摩海島上。

10【和合本】當主日，我被聖靈感動，聽見在我後面有大聲音如吹號，說：

【和修訂】有一主日我被聖靈感動，聽見在我後面有大聲音如吹號，

【新譯本】有一個主日，我在靈裡，聽見在我後邊有一個大聲音，好像號筒的響聲，

【呂振中】有一主日、我身在靈境中、聽見有大聲音在我後面像號筒的聲音

【思高本】在一個主日上，我在神魂超拔中，聽見在我背後有一個大聲音，好似號角的聲音，

【牧靈本】在一個主日，我被聖神感動，聽見在我身後有號角似的聲音說：

【現代本】有一個主日，聖靈支配著我，我聽見了一個大聲音，好像吹號的響聲，在我背後向我說：

【當代版】有一個禮拜天，我身在靈境之中，聽見後邊響起號角般的聲音，說：

11【和合本】“你所看見的當寫在書上，達與以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉、那七個教會。”

【和修訂】說：“把你所看見的寫在書上，寄給以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉那七個教會。”

【新譯本】說：“你所看見的，要寫在書上，也要寄給以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉七個教會。”

【呂振中】說著話：“你所看見的要寫在書上，寄給以弗所、示每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉、那七個教會。”

【思高本】說：“將你所聽見的寫在書上，送到厄弗所、斯米納、培爾加摩、提雅提辣，撒爾德、非拉德非雅和勞狄刻雅七個教會。”

【牧靈本】“把你所見的寫下來，再傳給厄弗所、斯米納、培爾加摩、提雅提辣、撒爾德、非拉德非雅和勞狄刻雅七個教會。”

【現代本】“把你所看見的寫下來，然後把這書卷寄給以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉七個教會。”

【當代版】“把你所看見的異象寫在書上，要送給在以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉等地的七間教會。”

【KJV】Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

【NIV】which said: "Write on a scroll what you see and send it to the seven churches: to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia and Laodicea."

【BBE】Saying, What you see, put in a book, and send it to the seven churches; to Ephesus and to Smyrna and to Pergamos and to Thyatira and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea.

【ASV】saying, What thou seest, write in a book and send it to the seven churches: unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamum, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

12【和合本】我轉過身來，要看是誰發聲與我說話；既轉過來，就看見七個金燈臺。

【和修訂】我轉過身來要看看是誰的聲音在跟我說話。我一轉過來，看見了七個金燈臺；

【新譯本】我轉過身來要看看那跟我說話的聲音是誰發的；一轉過來，就看見七個金燈臺。

【呂振中】我轉過身來，要看看那同我說話的聲音是什麼回事；我一轉身，就看見七個金燈臺；

【思高本】我就轉過身來，要看看那同我說話的聲音；我一轉身就看見了七盞金燈臺，

【牧靈本】我轉過身來，想看看那與我說話的聲音，一轉身就看見了七座金燈臺，

【現代本】我轉身要看誰在向我說話，我看見了七個金燈臺。

【當代版】我立刻轉身，看看究竟是誰對我說話。一轉過來，就看見七個金的燈臺。

【KJV】And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

【NIV】I turned around to see the voice that was speaking to me. And when I turned I saw seven golden lampstands,

【BBE】And turning to see the voice which said these words to me, I saw seven gold vessels with lights burning in them;

【ASV】And I turned to see the voice that spake with me. And having turned I saw seven golden candlesticks;

13【和合本】燈臺中間有一位好象人子，身穿長衣，直垂到腳，胸間束著金帶。

【和修訂】在燈臺中間有一位好像人子的，身穿垂到腳的長袍，胸間束著金帶。

【新譯本】燈臺中間有一位好像人子的，身上穿著直垂到腳的長衣，胸間束著金帶。

【呂振中】燈臺中間有一位仿佛是人子，穿著垂到腳上的長衣，胸間束著金帶。

【思高本】在燈臺當中有似人子的一位，身穿長衣，胸間佩有金帶。

【牧靈本】燈臺中間有位好似人子，他的衣裳長及腳踝，胸前系著一條金帶。

【現代本】燈臺中間有一位像人子的，站在那裡，身上穿著垂到腳跟的長袍，胸前系著金帶。

【當代版】在這些燈臺中間，有一位仿佛是“人子”耶穌的站著。祂的長袍垂腳，以金帶圍胸；

【KJV】And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

【NIV】and among the lampstands was someone "like a son of man," dressed in a robe reaching down to his feet

and with a golden sash around his chest.

【BBE】 And in the middle of them one like a son of man, clothed with a robe down to his feet, and with a band of gold round his breasts.

【ASV】 and in the midst of the candlesticks one like unto a son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about at the breasts with a golden girdle.

14【和合本】他的頭與發皆白，如白羊毛，如雪；眼目如同火焰；

【和修訂】他的頭與發皆白，如白羊毛，如雪；他的眼睛好像火焰，

【新譯本】他的頭和頭髮像白羊毛、像雪一樣潔白，他的眼睛好像火焰，

【呂振中】他的頭和頭髮都白得像白羊毛、像雪；他的眼睛像火焰；

【牧靈本】頭上的頭髮銀白似雪，潔白如羊毛，他雙目光如炬。

【思高本】他的頭和頭髮皓白，有如潔白的羊毛，又如同雪；他的眼睛有如火；

【現代本】他的頭髮像雪，也像羊毛一樣的潔白；他的眼睛像火焰那樣閃耀；

【當代版】頭髮像羊毛和雪一樣潔白，眼睛像火焰；

【KJV】 His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

【NIV】 His head and hair were white like wool, as white as snow, and his eyes were like blazing fire.

【BBE】 And his head and his hair were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

【ASV】 And his head and his hair were white as white wool, white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

15【和合本】腳好象在爐中鍛煉光明的銅；聲音如同眾水的聲音。

【和修訂】雙腳好像在爐中鍛煉得發亮的銅，聲音好像眾水的聲音。

【新譯本】他的兩腳好像在爐中精煉過的發光的銅，他的聲音好像眾水的聲音。

【呂振中】他的腳仿佛是明亮的銅，像在火爐中鍛才過的；他的聲音像眾水的聲音。

【思高本】他的腳相似在烈窯中燒煉的光銅；他的聲音有如大水的響聲；

【牧靈本】他的雙腳發光好似熔煉的亮銅，他的聲音洪亮正像浪濤怒吼。

【現代本】他的腳像經過鍛煉又擦亮了的銅那樣明亮；他的聲音彷彿大瀑布的響聲。

【當代版】雙腳像經過冶煉的精銅，閃閃生輝；聲音則如瀑布的水聲。

【KJV】 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

【NIV】 His feet were like bronze glowing in a furnace, and his voice was like the sound of rushing waters.

【BBE】 And his feet like polished brass, as if it had been burned in a fire; and his voice was as the sound of great waters.

【ASV】 and his feet like unto burnished brass, as if it had been refined in a furnace; and his voice as the voice of many waters.

16【和合本】他右手拿著七星，從他口中出來一把兩刃的利劍；面貌如同烈日放光。

【和修訂】他右手拿著七顆星，從他口中吐出一把兩刃的利劍，面貌好像烈日放光。

【新譯本】他的右手拿著七星，有一把兩刃的利劍從他口中吐出來；他的臉發光好像正午的烈日。

【呂振中】他並且執有七顆星在右手中；有一把雙刃的利劍從他口中吐出；他的臉面像日頭滿有熱力地發光。

【思高本】他的右手持有七顆星；從他的口中發出一把雙刃的利劍；他的面容有如發光正烈的太陽。

【牧靈本】他右手拿著七顆星，口中吐出一把雙鋒利劍。他容光煥發有如豔陽。

【現代本】他右手拿著七顆星，口中吐出一把雙刃鋒利的劍。他的臉像正午的陽光。

【當代版】祂右手握著七顆星；口中吐出一把兩刃的利劍，面貌如同烈日放光。

【KJV】And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

【NIV】In his right hand he held seven stars, and out of his mouth came a sharp double-edged sword. His face was like the sun shining in all its brilliance.

【BBE】And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth came a sharp two-edged sword: and his face was like the sun shining in its strength.

【ASV】And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth proceeded a sharp two-edged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

17【和合本】我一看見，就僕倒在他腳前，象死了一樣。他用右手按著我，說：“不要懼怕！我是首先的，我是末後的，

【和修訂】我看見了他，就僕倒在他腳前，像死人一樣。他用右手按著我說：“不要怕。我是首先的，是末後的，

【新譯本】我看見了他，就僕倒在他腳前，像死了一樣。他用右手按著我，說：“不要怕！我是首先的，我是末後的，

【呂振中】我一看見他，就僕倒在他腳前，像個死人。他把右手按著我說：“別怕了；我是首先的，末後的，

【思高本】我一看見他，就跌倒在他腳前，有如死人，他遂把右手按在我身上說：“不要害怕！我是元始，我是終末，

【牧靈本】我一見了他，就跌倒在他腳前，像死了一樣。他用右手按在我身上說：不要怕！我是元始，也是終結；

【現代本】我一看見他，就僕倒在他腳前，像死人一般。他用右手按著我，說：“不要怕！我是開始，也是終結。

【當代版】我一看見祂，便不由自主地僕倒在祂腳前，不能動彈，像死人一樣。於是祂用右手按著我，說：“你不用害怕，我是首先的，我是末後的。

【KJV】And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

【NIV】 When I saw him, I fell at his feet as though dead. Then he placed his right hand on me and said: "Do not be afraid. I am the First and the Last.

【BBE】 And when I saw him, I went down on my face at his feet as one dead. And he put his right hand on me, saying, Have no fear; I am the first and the last and the Living one;

【ASV】 And when I saw him, I fell at his feet as one dead. And he laid his right hand upon me, saying, Fear not; I am the first and the last,

18【和合本】 又是那存活的；我曾死過，現在又活了，直活到永永遠遠；並且拿著死亡和陰間的鑰匙。

【和修訂】 又是永活的。我曾死過，看哪，我是活著的，直到永永遠遠；並且我拿著死亡和陰間的鑰匙。

【新譯本】 又是永活的；我曾經死過，看哪，現在又活著，直活到永永遠遠，並且拿著死亡和陰間的鑰匙。

【呂振中】 永活的；我曾經死，如今你看，我是永遠活著、世世無窮的；我並且執有死亡和陰間的鑰匙。

【思高本】 我是生活的；我曾死過，可是，看，我如今卻活著，一直到萬世萬代；我持有死亡和陰府的鑰匙，

【牧靈本】 我是活著的。我曾死過，但現在活了，並將世世代代永遠活著。我掌握死亡和陰府的鑰匙。

【現代本】 我是永存者！我曾經死過，現在活著，而且要永遠活著。我掌握著死亡和陰間的鑰匙。

【當代版】 我是那永活者。我曾經死去，但已經復活了，而且要活到永遠。我執掌著開放死亡和陰間的鑰匙。

【KJV】 I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

【NIV】 I am the Living One; I was dead, and behold I am alive for ever and ever! And I hold the keys of death and Hades.

【BBE】 And I was dead, and see, I am living for ever, and I have the keys of death and of Hell.

【ASV】 and the Living one; and I was dead, and behold, I am alive for evermore, and I have the keys of death and of Hades.

19【和合本】 所以你要把所看見的，和現在的事，並將來必成的事，都寫出來。

【和修訂】 所以，你要把所看見的事，現在的事，和以後將發生的事，都寫下來。

【新譯本】 所以，你要把所看見的，現在的，和今後將要發生的事都寫下來。

【呂振中】 所以你要把所看見的、就是現在的事、和此後必須發生的事、都寫下來。

【思高本】 所以你應把你看見的事，現今的，以及這些事以後要發生的事，都寫下來。

【牧靈本】 你要把你看見的，不論是現在的還是即將發生的事，都記下來。

【現代本】 你要把所看見的，無論是現在還是將來要發生的事，都寫下來。

【當代版】你要將所看見的一切，包括現在和將來要發生的事，都記錄下來。

【KJV】 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

【NIV】 Write, therefore, what you have seen, what is now and what will take place later.

【BBE】 Put in writing, then, the things which you have seen, and the things which are, and the things which will be after these;

【ASV】 Write therefore the things which thou sawest, and the things which are, and the things which shall come to pass hereafter;

20【和合本】論到你所看見、在我右手中的七星和七個金燈臺的奧秘，那七星就是七個教會的使者，七燈臺就是七個教會。”

【和修訂】至於你所看見、在我右手中的七顆星和那七個金燈臺的奧秘就是：七顆星是七個教會的使者，七個燈臺是七個教會。”

【新譯本】你所看見在我右手中的七星和七個金燈臺的奧秘就是這樣：七星是七個教會的使者，七燈臺是七個教會。”

【呂振中】你所看見那在我右手中的七顆星和七個金燈臺的象徵奧秘（希臘文作：七顆星的象徵奧秘、和七個金燈臺）是：那七顆星是七個教會的使者（與‘天使’一詞同字）；那七個燈臺是七個教會。

【思高本】至於你看見在我右手中的七顆星，和七盞金燈臺的奧義，就是：七顆星是指七個教會的天使，七盞燈臺是指七個教會。”

【牧靈本】至於你看見在我手中的七顆星星和七座金燈臺，它們所象徵的奧義是：七顆星象徵七個教會的天使，七座燈臺則代表七個教會。

【現代本】你所看見，在我右手中的七顆星和七個金燈臺所象徵的奧秘是這樣的：七顆星是七個教會的天使；七個燈臺就是七個教會。”

【當代版】你所看見在我右手中的七顆星和七個金燈臺，它們隱秘的意義是這樣：那七顆星代表七間教會的領袖，而那七個金燈臺則代表七間教會。”

【KJV】 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

【NIV】 The mystery of the seven stars that you saw in my right hand and of the seven golden lampstands is this: The seven stars are the angels of the seven churches, and the seven lampstands are the seven churches.

【BBE】 The secret of the seven stars which you saw in my right hand, and of the seven gold vessels with burning lights. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven lights are the seven churches.

【ASV】 the mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks are seven churches.